Porównanie tłumaczeń Hioba 5:26

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Pełen wigoru\* zejdziesz do grobu, jak przy sprzęcie snopów w ich czasie.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dojrzały przejdziesz do wieczności, jak snop znoszony z pola, kiedy czas właściwy nadchodzi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | W sędziwym wieku zejdziesz do grobu, jak snop zboża zbierany w swym czasie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wnijdziesz w sędziwości do grobu, jako znoszone bywa zboże w stóg czasu swego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wnidziesz w dostatku do grobu, jako wnoszą kopę pszenice czasu swego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W pełni wieku zejdziesz do grobu, jak snopy zbierane w swym czasie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | W starości zejdziesz do grobu, ak snop sprzątnięty bywa we właściwym czasie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W późnej starości zejdziesz do grobu, jak snopy zboża zebrane we właściwym czasie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W sędziwym wieku zejdziesz do grobu, jak snopy zebrane we właściwym czasie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zstąpisz do grobu w sędziwej starości, jak snopy zebrane we właściwym czasie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ввійдеш ти до гробу наче зріле зерно в час пожате, чи наче сніп току зібраний в час. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | W pełni dni zstąpisz do grobu, tak jak swojego czasu bywają znoszone snopy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Pełen wigoru wejdziesz do grobowca, jak się układa snopy, gdy jest na nie czas. |

1. 1) pełen wigoru, ּכֶלַח (kelach), hl 2, lub: dojrzały, pełen życia, czerstwości, krzepkości. [↑](#footnote-ref-2)